●本章の序文

本章を構成するのは「目標」を話題とした断片群である。(中略)５本の音声テープから編集者が抜き出した。そのため本章は脈絡を欠いているようにみえるかもしれない。これはジッヒャーのせいではなく、もとの文脈から抜粋したためである。(後略)

●prototype　（本書　p.132）

Prototypes

A prototype is a figure or a concept according to which people try to mold themselves. It is something that is in front of them, something that they consider worthwhile to be like. If someone wants to be like Napoleon, then Napoleon is his or her prototype, the model. The prototype is chosen from the goal and is the expression of a person's ultimate idea of a place where he or she could not be outdone. (中略) The pattern and prototype have not changed if a person wishes to be a firefighter as a child and school principal as a grown-up. (中略)　The child doesn't know that later he will change and become a banker or something similar where he has power. The prototype remains the same: to be a powerful person who dictates to others.

　prototypeとは、人がそれにそって自分自身を鋳型にはめようとする、人物像や概念のことである。それはその人の目の前にあって、自分もそのようになることに価値がある、と、その人が思うようなものである。ある人がナポレオンのようになりたいと思うならば、ナポレオンがその人のprototype、モデルということになる。prototypeは目標から選ばれ、自分が決して人に凌駕されないような場所の、究極的なイメージの表れである。ある人が、子供時代には消防士に憧れ、大人になると学校の校長になりたいと思ったとしても、patternとprototypeは変わっていない。(中略)子供は、のちに自分が変化し、銀行員あるいは権力を有するそれに似た何かになる、ということを知らない。（しかし）権力を持つ、人々に指令を与える人になるというprototypeは不変なのである。

●style of life, pattern

本書p.107

・Pattern of Life

The pattern of life is the view, the picture, which the individual holds about the way life is. It is derived from the overall goal. The pattern of life is an internal event and encompasses value positions and the social imperatives that guide persons in their interactions with others and with their physical situations.

Pattern of lifeとは、人生はどのようであるかについて個人が持っている視野view、イメージpictureである。それは、overall goalから導き出される。Pattern of lifeは**内的な**出来事であり、他者との交流や自分の物理的状況との交流において人を導く、価値観と社会的要請を含んでいる。

・Style of Life　本書p.107

The style of life is the overall *method* individuals adopt to bring their pattern of life to realization. It is (中略) external and observable. The combination of the pattern of life, the style of life, and the overall goal is started in the first few years of child's life. The pattern of life and its external representation, the style of life, are built up from what the individual has experienced and discovered will work. The fictional, overall goal can be inferred by observing the style of life.

Style of lifeとは、個人が自分のpattern of lifeを現実のものとするために採用する、全体的な方法である。それは(中略)**外的な**ものであり、観察可能なものである。Pattern of life, style of lifeおよびoverall goalの組み合わせは、子供の最初の数年間で開始される。**Pattern of lifeおよびその外的な表れであるstyle of life**は、個人が、効果があることを体験し発見したものから作られる。仮想的なoverall goalはstyle of lifeを観察することによって推量可能である。

・本書　Appendix H Selected Definitions of Adlerian Psychology

[Source: These definitions , revised by the editor, are based on the work of the Alfred Adler Society of Los Angeles, ca. 1955. Sicher was in these sessions. Society members did not consider this to be either a complete or definitive list, but our work stopped here.]

（出典：これらの定義は編集者によって改定された。ロサンジェルス・アドラー心理学学会の作品に基づいている。ジッヒャーもこれらのセッションに参加していた。学会メンバーはこのリストを完全とも決定版とも思っていなかったが、作業はここでストップした）

Pattern of Life

Is the automated mechanism created by the individual to meet the problems of life. It's the interpretation the individual gives to life.

人生の問題に対処するために個人が創り出した、自動化されメカニズム。個人が人生に与える解釈。

Style of Life

The overall observable method individuals adopt to bring their pattern of life to realization. Some examples are: hesitation, begging, clinging, angry, attacking, withdrawing, cooperative, helping.

Pattern of lifeを現実のものとするために個人が採用する、全体的な、観察可能な方法。いくつかの例：躊躇、せがむこと、しがみつくこと、怒ること、攻撃すること、身を引くこと、協力的でいること、助けること。

●cooperative/uncooperative

本書p.141

Cooperativeness is an unfortunate word. We hear frequently, "Someone does not cooperate with me. I am willing, but he or she does not cooperate with me." That is to say, he or she does not do what I want the person to do, a very strange idea of cooperation. Cooperation means having some willingness, in some way, to go on a road in common. For example, if you want a cart to go in a certain direction and two people have to push it, it will probably be better if both people push in the same direction. If one pulls north and the other south, the cart may break. In my opinion, cooperativeness does not consist in always doing what someone else wants you to do. It consists in having the goal in common in mind and doing the part that one can contribute to reach this goal to the best of one's ability.

The word cooperation has been terribly misused to mean that two people have to do the same thing.（中略） Organizing the house is certainly a cooperative venture, even if one washed the dishes and the other one mops the floor and reads the newspaper at the same time. （中略）

In marriage it should not be a question of, "He should do for me in order to make the marriage work." Everyone who is in the marriage, men, women, and children, have to do their best to make the situation work. Cooperativeness and democratic feeling go hand in hand. The more persons develop their own abilities, which they can put into the service of the family circle, the community, and so forth, the more they will be of use to their whole surroundings. Therefore, the surroundings will function better.

協力的であることcooperativenessというのは不幸な言葉です。しばしば「誰かが私に協力してくれない。私にはその意図があるのに彼/彼女は私に協力しない」というのを耳にします。つまり、自分がその人にしてほしいことをその人はしない、というのです。これは協力ということについての、とても奇妙な考えです。

　協力とは、ある程度、何らかの形で、同じ道を進もうという意思を持つことです。例えば、ある方向にカートを進ませたいとして、二人が押さなければならないとしたら、多分両者が同じ方向に押す方がいいでしょう。一方が北に、一方が南におしたら、カートが壊れてしまいます。私の考えでは、協力的であるとは、いつも人が自分にしてほしがっていることをする、ということではなくて、同じ目標を心に抱いて、その目標に到達するためにその人が貢献できる役割で、ベストを尽くすことです。

　協力という言葉は、ひどく誤用されており、二人が同じことをしなければならないという意味で使われています。（中略）一人が皿を洗い、一人が床をふき、新聞を読んだとしても、家のオーガナイズはもちろん、協力的な事業です。（中略）

　結婚において、「うまくやっていくためには、彼が私にすべき」という問いを立てるべきではありません。その結婚に関わる全ての人、男性たち、女性たち、子供たちが、その状況でやっていけるためにベストを尽くさなければなりません。協力的であることには、民主的な感情democratic feelingが伴います。各人が自分の能力を伸ばし、それを家族内や地域社会のために役立てれば役立てるほど、周囲の環境全体にとって有益な存在になり、従って、周囲もより良く機能するようになります。